

俄罗斯·东 欧

中外童声合唱精品曲选

中国交响乐团少年及女子合唱团
演唱曲集

杨鸿年 编



人民音乐出版社

中外童声合唱精品曲选

中国交响乐团少年及女子合唱团
演唱曲集

(俄罗斯·东 欧)

杨鸿年 编

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中外童声合唱精品曲选. 3, 俄罗斯、东欧: 中国交响乐团少年及女子合唱团演唱曲集 / 杨鸿年编. — 北京: 人民音乐出版社, 2004. 12
ISBN 7-103-02827-3

I. 中… II. 杨… III. 童声合唱-歌曲-选集
IV. J652.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 084611 号

选题策划: 吴 斌
责任编辑: 严 镛
责任校对: 袁 蓓

人民音乐出版社出版发行
(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)
[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)
[E-mail:copyright@rymusic.com.cn](mailto:copyright@rymusic.com.cn)
新华书店北京发行所经销
北京美通印刷有限公司印刷
A4 16.5 印张
2004 年 12 月北京第 1 版 2004 年 12 月北京第 1 次印刷
印数: 1—5,040 册 定价: 35.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

这些年来，我在外地演出或者讲学时，经常有一些指挥，或者从事童声合唱工作的同志，向我询问或者索要杨鸿年的童声合唱曲谱，我就把手头的一些谱子翻印了给他们，拿到这些曲谱的人都非常高兴，就像得到了珍贵的宝贝。这是因为对于搞童声合唱的人来说，杨鸿年所改编的儿童合唱曲，是为人们提供了训练童声和提高童声演唱水平的“食粮”。现在鸿年的这套《中外童声合唱精品曲选》正式出版了，终于可以让众多的同行得到这一“食粮”，那他们该多么高兴啊！

鸿年把探索、钻研童声合唱的规律作为毕生的事业，这套曲选是他努力耕耘、辛勤劳作的成果，这一首首曲谱凝结着他几十年的汗水和心血。他选编和创作的这些中外名曲，不同于某些作曲家关在屋子里为满足创作欲望“制造”出来的纸上作品，更不是那些“应景”的装饰品，而是他和他合唱团的孩子们从心底唱出来的歌。这些歌曲都是经过多次演出、反复修改后精选出来的作品，经过实践的考验，具有很强的生命力。这些歌曾经唱遍了祖国各地，得到了指挥界同行以及演唱和聆听过这些歌的人们的喜爱和赞赏；这些歌甚至唱出了国门，在世界各地为我们国家争得了荣誉。在这样扎实的基础上集结而成的这套曲选，应该能使喜爱这些歌的人们在享受过美好的音乐后，再“享受”一下得到乐谱的喜悦。

这些歌谱，既是鸿年从事童声合唱工作成果的展现，也是推进我们的童声合唱事业、继续扩大“战果”的基础。大家都熟悉我们过去的情形，原来的童声合唱大多靠童声的音色取胜，以单声部和二声部的作品为主，演唱时顶多在音乐歌舞表演中凑数、“镶边”。通过鸿年和广大同行多年的不懈努力，现在的童声合唱已有了完全不同的面貌：无论是曲目的范围、艺术的表现力，还是题材的多样化、训练方法的系统性等方面，完全可以和成人合唱媲美，成为了一个具有鲜明特点的独立艺术门类。现在包括鸿年他们在内的很多童声合唱团经常举办专场的童声合唱音乐会，受到听众的热烈欢迎，成为丰富人们高雅音乐生活的艺术新品。在对外交流方面，北京、广州等地的儿童合唱团，频频在海外获得金奖，并得到了各国专家的肯定。这种迅速发展的喜人形势，愈发突出地需要内容广泛、题材多样、风格各异的更多、更新的童声合唱作品。而鸿年这套曲选的问世，可以说是“雪中送炭”，成为众多童声合唱团的迫切需要。

鸿年这些令人赞赏的成就完全出于他的勤奋和刻苦。二十多年了，他一直勤勤恳恳，埋头苦干地为童声合唱做铺路奠基的基本建设工作。多年来，他每天只坐三个“凳子”——琴凳、指挥凳、饭桌凳，除了吃饭睡觉，工作成了他生活的全部内容。他日复一日地在钢琴前改编乐谱，在排练场训练团员，每日孜孜不倦地为孩子们写作、编

曲、排练、演唱，一次次、一遍遍地实践、改编，才使得这么多童声合唱曲成为深受听众喜爱、经得起时间考验的艺术精品。他的勤奋近乎残酷，几乎牺牲了他所有的业余爱好，他把自己的所有业内、业余时间全部奉献给了孩子们和歌唱。有一次我们一起去重庆办讲座，晚上我拉他一起到嘉陵江边走走，他很不情愿地和我一起去了。面对重庆山城的万家灯火和嘉陵江上的千舟竞发，他感慨万千地说，已经记不起有多少年没看过这么美丽的自然景色了。他不论在家或者出差，从来舍不得拿出时间去游玩，而是把所有时间都用在工作上了。

除了勤奋和刻苦，他的成功还有赖于他的敏感和细致。他训练童声的方法多样灵活，多年的实践使他积累了大量的经验，探索出了很多行之有效的方法。他对于音乐问题的反应灵敏、快捷。20世纪60年代我们中央乐团合唱团开合唱专场音乐会时，我曾把挪威作曲家格里格的《索尔维格之歌》改编成无伴奏合唱，后来他在我家看到这首歌曲，想改成童声合唱。他拿过去看了一遍，就看出有一个经过音漏掉了，像这种细微的问题，如果对音乐没有特殊的敏感是发现不了的。他把这种敏感也用在了童声合唱的编创中。

他还有一个特点就是眼界开阔，这特别表现在他选编的外国作品中。他选择外国作品，不像一般人那样只选古典主义和浪漫主义时期大家熟悉的作品，他还选择了很多具有民族风格和用比较新颖的现代手法写作的歌曲。同时他还非常注意作品的艺术品位和思想内容，他编创的童声作品都是清新活泼、健康向上的。

我认为鸿年多年来的艺术实践确实使中国童声合唱上了一个新的台阶。过去童声歌唱的音区非常有限，一般只能演唱一个八度左右，高音最高只唱到 d^2 ，经过他的训练，孩子们完全可以方便地唱到高音 a^2 。别小看这五度音区的提高，这可是个了不起的进步！即使专业音乐院校的教师，他们在教声乐专业的学生时，想要使他们把音域提高五度，都需要经过长时间的训练。鸿年不但把这种方法用在自己的合唱团的训练上，而且还用在了普通学校的合唱团训练中，他能够在很短的时间里让孩子们唱到高音 a^2 ，这对童声歌唱艺术是非常有价值的探索。他还能在演唱的孩子们中间发现一些特殊的人才，比如在团员中发现有的孩子演唱高音特别方便，能很轻松地唱到高音的 f^3 ，这是花腔女高音才能演唱的音区，他为了发挥她们的特长，专门为她们改编歌曲，使得演唱的曲目更加广泛。

正因为这些特殊的贡献，我寄希望于鸿年后继成果的问世——把自己培养孩子歌唱的先进的、科学的方法总结出来，贡献给我们从事和热爱童声合唱事业的朋友们，使中国童声合唱事业再上一个新的台阶。

鸿年，我们共同来努力吧！

戴良堃

2003.11

目 录

- 序 严良莛(1)
1. 婚礼之舞 俄罗斯民歌 [俄]V.托尔米斯曲(1)
2. 卡林卡(雪球花) 俄罗斯民歌(3)
3. 夜 莺 [俄]捷尔维格词 [俄]阿里亚别耶夫曲(11)
4. 小夜莺 [俄]莱蒙托夫词 [俄]柴科夫斯基曲(27)
5. 野蜂飞舞 [俄]里姆斯基-科萨科夫曲(31)
6. 波罗维茨少女合唱 [俄]弗拉基米尔·斯塔索夫词 [俄]鲍罗丁曲(39)
7. 春 潮 [俄]邱特切夫词 [俄]拉赫玛尼诺夫曲(43)
8. 意大利波尔卡 [俄]拉赫玛尼诺夫曲(50)
9. 匆匆赶来,和煦的春光 [俄]普希金诗 [俄]弗·涅恰耶夫曲(54)
10. 早 晨 [俄]普希金诗 [俄]米·伊波利托夫-伊凡诺夫曲(57)
11. 白肋喜鹊 [俄]普希金诗 [俄]格·斯维利多夫曲(60)
12. 快乐的人们 [苏联]列别杰夫-库马契词 [苏联]杜那耶夫斯基曲(72)
13. 青年歌 [苏联]列别杰夫-库马契词 [苏联]杜那耶夫斯基曲(76)
14. 小 路 [苏联]谢·波杰尔柯夫词 [苏联]尼·伊凡诺夫曲(78)
15. 春天来到了我们的战场 [苏联]阿·法捷扬诺夫词
[苏联]瓦·索洛维约夫-谢多伊曲(80)
16. 飞翔吧! 和平鸽 [苏联]马杜索夫斯基词 [苏联]杜那耶夫斯基曲(88)
17. 春天里的鲜花怒放 [苏联]谢·阿雷莫夫词 [苏联]博·莫克罗乌索夫曲(94)
18. 遥远的地方 [苏联]丘尔金词 [苏联]诺索夫曲(96)
19. 山楂树 [苏联]姆·皮利宾柯词 [苏联]叶·罗德金曲(106)
20. 莫斯科郊外的晚上 [苏联]米·马杜索夫斯基词
[苏联]瓦·索洛维耶夫-谢多伊曲(111)
21. 黑龙江的波涛 [苏联]居 斯曲 [苏联]索科洛夫改编(120)
22. 八只小鹅 斯洛伐克民歌(132)

23. 我的小鸡…………… [阿塞拜疆]T.莫特里波夫词 [阿塞拜疆]T.古谢因里曲(136)
24. 库斯克邮车…………… 佚名词 [捷克]卡尔奈克曲(139)
25. 燕子…………… 亚美尼亚民歌(143)
26. 蜻蜓姑娘之歌…………… [格鲁吉亚]巴拉塔什维里词 [格鲁吉亚]秦查泽曲(147)
27. 苏丽科…………… 格鲁吉亚民歌(153)
28. 马其顿幽默曲…………… 马其顿民歌(154)
29. 艾杰坦、拜杰坦…………… [匈]柯达依曲(160)
30. 黄昏之歌…………… [匈]柯达依曲(165)
31. 在山顶 I - V…………… [匈]柯达依曲(168)
32. 跳舞又歌唱…………… [匈]柯达依曲(189)
33. 钟声…………… [匈]柯达依曲(199)
34. 家乡的黄昏…………… [匈]巴托克曲(203)
35. 微风吹来…………… [匈]M.米克洛斯词 [匈]L.巴尔多斯曲(207)
36. 叙事曲…………… [匈]D.巴尔多斯曲(210)
37. 唱吧…………… [匈]L.巴尔多斯曲(222)
38. 夏日黄昏…………… [匈]维宇莱斯·山道尔词 [匈]卡拉依·约塞夫曲(226)
39. 跳跃的舞步…………… [匈]维宇莱斯·山道尔词 [匈]卡拉依·约塞夫曲(229)
40. 圣母颂…………… [匈]F.卡尔曼词 [匈]W.彼得曲(233)
41. 小鸟…………… 波兰歌曲(239)
42. 小杜鹃…………… 波兰民歌(241)
43. 机关枪…………… 南斯拉夫歌曲(244)
44. 母亲教我的歌…………… [波西米亚]海杜克词 [捷]德沃夏克曲(251)
- 后 记…………… (256)

婚礼之舞

俄罗斯民歌
〔俄〕V. 托尔米斯曲
严良堃译
杨鸿年改编童声合唱

$\text{♩} = 50$ ($\text{♩} = 150$)

口哨

Ti - ri rim - tim ti - ri rim - tim ti - ri rim ti - ri rim tim - tim

p

左脚踩地板

$\frac{3}{4}$

右手击右股

5

口哨

ti - ri rim - tim ti - ri rim - tim ti - ri rim ti - ri rim tim - tim

p

9

ta - ra ram - tam ta - ra ra - tam ta - ra ram ta - ra ram tam - tam

13

I
II
III

f

mf

面包牛肉好吃数第一，香槟酒令人着了迷。

17

f

D.S.

新娘新郎比谁都美丽，只有马大哈最没出息。

21

ff

ff

ff

面包牛肉好吃数第一，香槟酒令人着了迷。

25

新娘新郎比谁都美丽，只有马大哈最没出息。

卡 林 卡

Калинка
(雪球花)

俄罗斯民歌
〔俄〕库图佐夫改编
杨鸿年编合唱并
配钢琴四手联弹

p ————— *fp*

I
II

美 丽的 雪 球 花 儿， 雪 球
Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка -

p ————— *fp*

Piano I

Piano II

5

花 儿， 雪 球 花！ 花 园 里 面 长 满 了 雪 球
лин - ка мо - я! В са - ду я - го - да ма - лин - ка, ма -

8

9

花儿， 雪球 花! 哦! 美 丽的 雪球 花儿， 雪球
 лин - ка мо - я! Эх! Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка -

8

13

花儿， 雪球 花! 花园 里 面长 满 了 雪球 花儿， 雪球
 лин - ка мо - я! В са - ду я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка, мо -

8

18

花! 哦! 美 丽的 雪 球 花儿, 雪 球 花儿, 雪 球
 я! зх! ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка, мо -

22

花! 花 园 里 面 长 满 了 雪 球 花儿, 雪 球
 я! В са - ду я - го - да ма - лин - ка, ма лин - ка мо -

26

Solo

花!
эх!

松 树 底 下,
под сос - но - ю,
绿 色 的 松 树,
со - сё - нуш - ка,
多 么 迷 人,
кра - са - ви - ца,

花!
я!

8

29

微 风 清 凉, 让 我 安 睡 在
под зе - лё - ню - ю, спать по - ло - жи - те
你 不 要 喧 嚷, 让 我 好 好
ты, зе - лё - на - я, не шу - ми же
多 么 漂 亮, 我 最 可 爱 的
ду - ша - де - ви - ца, по - лю - би же

8

草 地 上!
 Вы ме - ня.
 入 梦 乡!
 на - до мной!
 好 姑 娘!
 ты ме - ня!

啊!
 А!

1-3. 啊 留 里 留 里
 Аһ лю - ли, лю ли,

8

37

让 我 安 睡 在
 спать по - ло - жи - те
 让 我 好 好
 не шу - ми же
 我 最 可 爱 的
 по - лю би же

啊 留 里 留 里
 аһ лю - ли, лю ли, (ао)

8

41

草 地 上!
 вы ме - ня!
 入 梦 乡!
 ня - до мною!
 好 姑 娘!
 ты ме - ня.

美 丽的 雪 球 花 儿 雪 球
 Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка -

46

花 儿 雪 球 花! 花 园 里 面 长 满 了 雪 球 花 儿, 雪 球
 лин - ка, мо - я! в са - ду я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка, мо -

51

花! *D.S. 8*
я!

哦! 美丽的雪球花儿, 雪球花儿, 雪球花! 花园
Ех! ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка, мо - я! В са - ду

Ех!
ка

D.S. 8

D.S. 8

56

里 面 长 满 了 雪 球 花 儿, 雪 球 花! 哦! 美
я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка, ма - я! Ех! ка -

D.S. 8

60

丽的 雪球 花儿, 雪球 花儿, 雪球 花! 花园
 ЛИН - ка, ка - ЛИН - ка, ка - ЛИН - ка, МО - я! В са - ду

64

里 面长 满 了 雪 球 花 儿, 雪 球 花!
 я - ГО-да ма - ЛИН - ка, а ЛИН - ка МО - я!